



прибыло с секретным заданием, т.е. за помощь и добрату Иранского шаха Аббаса II Надир Мухаммеду Абдулазиз хочет быть в дружественных отношениях с Ираном и готов помогать Иранскому шаху в завоеваниях Кандагара¹.

Тут наибольший интерес представляет стремление русских послов к получению экономической информации о торговых связях стран Востока. Именно в этом направлении А.Грибов продолжал общую линию деятельности русской дипломатии своего времени. Он в своем статейном списке писал, что находясь в Иране, опрашивал кизилбашских и бухарских купцов, торговавших с Индией, о путях, ведущих в Индию. Из их рассказов явствовало, что самым удобным путем России в Индию был путь, ведущий из Астрахани через Иранские земли².

Таким образом, в рассматриваемый период торгово-экономические связи между Бухарским ханством и Ираном продолжались. Однако, некоторые сложные политические взаимоотношения между двумя странами, отразились и в торговых отношениях этих стран.

АБДУРАХМОНОВА МУҲАЙЁ

Филология фанлари номзоди, доцент, ТДШУ

Ожиз қаламига мансуб урду тилидаги қўлёзма хусусида

Аннотация. Дакҳинийда ёзилган “Лайли ва Мажнун” маснавийсининг Ожиз тахаллуси билан ижод қилган бир неча шоирлардан кимнинг қаламига мансублигини аниқлаиб, Ожиз ёзган маснавийнинг олти нафар қўлёзма нусхаларининг бир-биридан фарқли жиҳатлари таҳлил қилинган. Маълумки, урду тилида, аниқроғи қадим урду – дакҳинийда “Лайли ва Мажнун” достонига маснавий шаклида жавоб ёзган шоирлар орасида Муҳаммад Шариф Ожизнинг маснавийси бадий қиммати нуқтаи назаридан “Лайли ва Мажнун” нинг дакҳинийдаги бошқа вариантлари орасида алоҳида ўрин тутади. Дакҳиний шоирлари орасида Ожиз тахаллуси билан бир неча шоир қалам тебратган. Салоржанг музейида сақланган газаллар, мухаммас ва бошқа ёзувлар

1 1646 г. ноября 26 – 1648 г. не ранее июня 25. Из статейного списка русского посла в Балх, Хиву и Бухару А.Грибова о войнах Индии против Балхинского и Бухарского ханств и Персии, о междоусобной борьбе в Индии и о торговом пути из России в Индию // Русско-индийские отношения в XVII веке: Сб. Документов. – М.: ИВЛ, 1958. – С. 79-80. [1646 g. noyabrya 26 – 1648 g. ne raneye iyunya 25. Iz stateynogo spiska russkogo posla b Balx, Xivu i Buxaru A.Gribova o voynax Indii protiv Balxinskogo i Buxarskogo xanstv i Persii, o mejdousobnoy borbe v Indiyu i o trgovom puti iz Rossii v Indiyu // Russko-indiyskiye otnosheniya v XVII veke: Sb. dokumentov. – M.: IVL, 1958. – S. 79-80.]; [1646 november 26 - 1648 no earlier than June 25. From the article list of the Russian ambassador to Balkh, Khiva and Bukhara A. Gribov about the wars of India against the Balkhinskiy and Bukhara khanates and Persia, about the internecine struggle in India and about the trade route from Russia to India // Russian-Indian relations in the 17th century: Sat. Documents. – M.: IVL, 1958. – P. 79-80.].

2 Там же. – С. 80. [Там же. – С. 80.]; [In the same place. – S. 80.]



асосида бир тахаллусли бир неча шоирга тааллуқли маълумотларни аниқлаб, “Лайли ва Мажнун” маснавийси кимнинг қаламига мансуб эканлигини аниқлаш, мақсад қилиб олинди. Ҳайдарободда ўтган илмий сафар чоғида Ожиз тахаллусли шоирларнинг ҳаёт йўли ва асарларини ўрганиб, маснавий қайси Ожиз томонидан ёзилганини билиш борасида уринишларимиз натижаси шуни кўрсатдики, Орифиддин Хон Ожиз дахқинийда ижод қилган, Асафжох ҳукмронлиги даврида яшаган машҳур шоир. Иккинчи шоир – Муҳаммад Али Ожиз, ёки Сайяд Маҳмуд Ожиз бўлиб, “Миср маликаси” номли маснавий муаллифи. Яна бир “Гул о- санубар” маснавийсининг муаллифи ҳам Ожиз тахаллуси билан қалам юритган шоир бўлиб, унинг тил хусусиятларидан Валийдан кейин яшаб ўтган шоир эканлиги маълум бўлди. Қадим дахқинийда ёзилган насрий асар “Иблиснома” нинг муаллифи ҳам Ожиз тахаллусли шоирдир. “Лайли ва Мажнун” бу шоир қаламига мансуб эмаслиги аниқланди. Навал Сингх Ожиз Асафжохлар даврида ижод қилиб ўтган шоир ҳисобланади. Яна бир Ожиз тахаллусли шоир ўтганки, унинг 16 банддан иборат муҳаммаси бўлиб, асарнинг тили юқорида номи тилга олинган баёз муаллифи кўчирган газал муаллифига ишора қилади. “Муҳаммаслар” сарлавҳали баёзда бир неча шоирнинг муҳаммаслари жо бўлиб, унда Ожиз номли шоирнинг муҳаммаси ҳам бор, унинг тили Валий ижод қилган давр тилига яқин, умуман олганда, бу баёздан жой олган муҳаммасларнинг муаллифи Валийдан сал кейин яшаб ўтган шоирлар бўлган.

Таянч сўз ва иборалар: қўлёзма, маснавий, тарқима, баёз, китобат, нусха, сўфий адабиёти, байт, муриид, мурид, байъат.

Аннотация. Маснави на дахқини «Лейли и Меджнун» было написано под псевдонимом Аджиз, и были проанализированы различия между шестью рукописями Маснави Аджиза. Известно, что среди поэтов, откликнувшихся на эпос «Лейли и Меджнун» на языке урду, а точнее на древнем урду-дахқини, маснави Мухаммада Шарифа Аджиза занимает особое место среди других вариантов «Лейли и Меджнун». "в Дакхини. Среди поэтов дахқини несколько поэтов писали под псевдонимом Аджиз. Цель состояла в том, чтобы определить авторство маснави Лейли и Меджнун путем выявления информации о нескольких поэтах с одним и тем же псевдонимом на основе газелей, мухамм и других надписей, хранящихся в музее Салорджанга. Во время научной поездки в Хайдарабод мы изучали жизнь и творчество поэтов под псевдонимом Аджиз, и результаты наших попыток выяснить, кто написал маснави, показали, что Арифиддин Хан Аджиз был известным поэтом, жившим во времена правления Асафджоха. Вторым поэтом был Мухаммед Али Аджиз или Сайяд Махмуд Аджиз, автор Маснави, царицы Египта. Автор другого Маснави, Гул о-санубар, был поэтом, писавшим под псевдонимом Аджиз, и по его языковым особенностям стало ясно, что он был поэтом, жившим после Вали. Автор прозаического произведения «Иблиснома» на древнем дахқини - также поэт с псевдонимом Аджиз. Оказалось, что «Лейли и Меджнун» не принадлежат этому поэту. Навал Сингх - поэт, писавший во время правления Аджиза Асафджоха. У другого поэта под псевдонимом Аджиз есть 16-стихный Мухаммад, язык которого относится к автору газели, скопированной вышеупомянутым баязом. Баяз под названием «Мухаммас» содержит мухаммы нескольких поэтов, в том числе мухаммада поэта по имени Аджиз, язык которого близок к языку того времени, когда был создан вали, и в целом автор мухаммас, включенных в этот были поэтами, жившими вскоре после Вали.

Опорные слова и выражения: рукопись, маснави, таркима - текст, содержащий данные, который находится в конце книги и в котором указано имя писца, место написания или стенограмма, дата и т. д.; баяз - записная книжка, в которой поэт



пишет свои стихи; китабат – копирование; копия, суфийская литература, двуступице, муришид-духовный учитель, мюрид-ученик, баят-верность.

Abstract. Masnavi in dakhini "Layli and Majnun" was written under the pseudonym Ajiz, and the differences between the six manuscripts of Masnavi Ajiz were analyzed. It is known that among the poets who responded to the epic "Layli and Majnun" in Urdu, or rather in the ancient Urdu-Dakhini, the Masnavi of Muhammad Sharif Ajiz occupies a special place among other versions of "Layli and Majnun". "in Dakhini. Among the Dakhini poets, several poets wrote under the pseudonym Ajiz. The goal was to determine the authorship of the Masnavi Leyli and Majnun by identifying information about several poets with the same pseudonym based on gazelles, muhammas and other inscriptions stored in the museum Salorjanga During a scientific trip to Hyderabad, we studied the life and work of poets under the pseudonym Ajiz, and the results of our attempts to find out who wrote the masnavi showed that Arifiddin Khan Ajiz was a famous poet who lived during the reign of Asafjah. The second poet was Muhammad Ali Ajiz or Sayyad Mahmud Ajiz, the author of Masnavi, Queen of Egypt. The author of another Masnavi, Gul o-sanobar, was a poet who wrote under the pseudonym Ajiz, and from his linguistic features it became clear that he was a poet who lived after Wali. Author of the prose work Iblisnoma "In the ancient dakhini - also a poet with the pseudonym Ajiz. It turned out that" Layli and Majnun "did not belong to this poet. Naval Singh is a poet who wrote in during the reign of Ajiz Asafjokh. Another poet, under the pseudonym Ajiz, has a 16-verse Muhammad, whose language refers to the author of the ghazal copied by the aforementioned bayaz. The Bayaz titled "Muhammas" contains the muhammas of several poets, including the Muhammad poet named Ajiz, whose language is close to the language of the time when the wali was created, and the overall author of the muhammas included in this were poets who lived soon after Wali.

Keywords and expressions: manuscript, masnavi, tarkima - a text containing data, which is located at the end of the book and in which the name of the scribe, place of writing or transcript, date, etc. is indicated; bayaz - a notebook in which the poet writes his poems; kitabat - copying; copy, Sufi literature, couplet, murshid-spiritual teacher, murid-student, bayat-fidelity.

Кириш. Шарқ халқлари адабиётида ўн асрдан ортиқ вақт ўтибдики, ишқ қиссаси “Лайли ва Мажнун” мавзусида шеър ва дostonлар битилиб келади. Бадиий адабиётда бу қиссани илк бор дoston шаклида Низомий Ганжавий битган. Сўнг форсийда Амир Хусрав Дехлавий, Ашраф Мароғий, Абдурахмон Жомий, Амир Шайхм Суҳайлий, туркий тилда эса Гулшаҳрий, Ошиқ Пошо, Шаҳидий каби шоирлар Лайли ва Мажнун орасидаги ишқ саргузаштлари ҳақида ўз дostonларида айрим парчалар бердиларки, «бу парчалар Лайли ва Мажнун афсонасининг туркий тилдаги дастлабки куртаклари сифатида аҳамиятлидир»¹.

Ҳазрат Алишер Навоий Лайли ва Мажнун саргузаштларининг ан’анавий сюжет чизиг’ини сақлаб қолган ҳолда воқеаларга янгича руҳ ва мазмун бахш этди ҳамда дostonга янги тимсоллар киритди.

Мақсад ва вазифалар. Дакҳиний шоирлари орасида Ожиз таҳаллусли билан бир неча шоир қалам тебратган. Салоржанг музейида сақланган ғазаллар, мухаммас ва бошқа ёзувлар асосида бир таҳаллусли бир неча

¹ T. Ahmedov. Alisher Navoiyning «Layli va Majnun» dostoni. T, «Fan», 1970, 29-6.



шоирга тааллуқли маълумотларни аниқлаб, “Лайли ва Мажнун” маснавийси кимнинг қаламига мансуб эканлигини аниқлаш, шунингдек, Усмания университети урду тили кафедраси ўқитувчиси, қадим урду кўлёмалари бўйича йирик мутахассис д-р. Ғулом Умар Хон тузган маснавий кўлёмасини таржима қилиш, айти пайтда Ҳиндистоннинг турли кутубхоналарида мавжуд кўлёмма нусхаларни солиштириш мақсад қилиб олинди.

Усуллар: илмий мақолани ёзишда назарий-методологик, тизимлаштириш, қиёсий-типологик ва тирихий-қиёсий таҳлил этиш усулларида фойдаланилди.

Натижалар ва мулоҳаза. Муҳаммад Шариф Ожизнинг ҳаёти жуда кам ўрганилган. Шунинг айтиш лозимки, урду адабиётининг дақҳиний даври ҳали кўп тадқиқотларни интиқлик билан кутаётган давр ҳисобланади. Ҳолбуки бу даврда битилган асарлар узок ўтмишга бориб тақалгани учун эмас, ўзининг бадиияти, бой маънавияти туфайли чуқур изланишларга мустаҳик. Аммо минг афеуслар бўлсинки, бу асарлар муаллифининг таҳаллусидан ўзга бирон маълумот кўлга кирмаган.

Ҳайдарободда ўтган илмий сафар чоғида Ожиз таҳаллусли шоирларнинг ҳаёт йўли ва асарларини ўрганиб, маснавий қайси Ожиз томонидан ёзилганини билиш борасида уринишларимиз натижаси шунинг кўрсатди:

Орифиддин Хон Ожиз дақҳинийда ижод қилган, Асафжох ҳукмронлиги даврида яшаган машҳур шоир. “Лаъл ва Гавҳар” маснавийсини ёзган¹. 1178(х.), яъни 1764(м.) йилда вафот этган. Шу боис “Лайли ва Мажнун” маснавийсига унинг ҳеч қандай алоқаси йўқ, деб ҳисобласак бўлади. Сабаби бу асар тахминан 1630 йилларда ёзилган.

Иккинчи шоир – Муҳаммад Али Ожиз, ёки Сайяд Маҳмуд Ожиз бўлиб, “Миср маликаси” номли маснавий муаллифи. Бу ижодкорнинг исми-шарифи, асарлари, улар ёзилган вақт хусусида бир қатор олимларнинг ўта зиддиятли қарашлари мавжуд экан. Биргина асарга “قصه فیروز شاه” (“Ферузошох қиссаси”), “قصه ملکہ مصر” (“Миср маликаси қиссаси”), “قصه ملیکہ” (“Малика қиссаси”), каби бир неча ном берилиб, булар бошқа-бошқа маснавий, деган фикрлар ҳам бор². Шоир бир манбада Муҳаммад Али Ожиз³, яна бошқасида Сайяд Маҳмуд Ожиз⁴, яна бир жойда Сайяд Маҳмуд Ожиз⁵ деб тилга олинган. “Малика қиссаси” маснавийси 1100(х.) да ёзилган асар бўлиб, шоир асарнинг бошдан-оёғигача Маҳмуд таҳаллусини кўллайди⁶. Демак, бу асар

¹ نصیر الدین ہاشمی دکنی کلچر مجلس ترقی ادب لاہور ۱۹۶۳، ص ۴۵

² نصیر الدین ہاشمی دکنی کے چند تحقیقی مضامین، دہلی ۱۹۶۳، ص ۱۱۵

³ پروفیسر بارون خان شیروانی، دکنی کلچر شعبہ اردو دہلی یونیورسٹی ۱۹۷۱، ص ۵۶

⁴ پروفیسر سعیدہ جعفر، گیان چند جین تاریخ ادب اردو ۱۷۰۰ تک دہلی ۱۹۹۸، ص ۷۶

⁵ مجلہ عثمانیہ، دکنی ادب نمبر حیدر آباد ۱۹۷۷، ص ۲۳

⁶ ایضاً، ص ۲۵



муаллифининг Махмуд тахаллуси ва ёзилиш санасига кўра биз таҳлилга тортган маснавий билан шоир ўртасида ҳеч қандай боғлиқлик йўқ.

Салоржанг Давлат кутубхонасида бир каттагина маснавий – “قصه شاه – “Яман шоҳи қиссаси”) сақланади, унинг муаллифи ҳам Ожиздир. Аммо шоирнинг ёзганига кўра бу маснавий 1282 (х.) да битилган¹.

Салоржанг кутубхонасида кўрган яна бир “گل با صنوبر” маснавийсининг муаллифи ҳам Ожиз тахаллуси билан қалам юритган шоир бўлиб, унинг тил хусусиятларидан Валийдан кейин яшаб ўтган шоир эканлиги маълум бўлди². Йирик дахҳинийшунос олим Насируддин Ҳошимийнинг ёзишича, маснавий 1200 (х.) йилдан кейинроқ ёзилган³.

“ابليس نامه” (“Иблиснома”) қадим дахҳинийда ёзилган насрий асар бўлиб, унинг муаллифи ҳам Ожиз тахаллуси шоирдир. Асар тилидан кўринадики, Валий давридан аввал ёки бироз кейин ёзилган асардир⁴. Насируддин Ҳошимийнинг фикрича, бу китоб 1100 (х.) дан кейинроқ битилган⁵. Демак, “Лайли ва Мажнун” бу шоир қаламига мансуб эмас.

Навал Сингх Ожиз – “جنت روپ” (“Олам манзараси”) ва “عالم پناه” (“Олампаноҳ”) номли икки йирик маснавий муаллифи бўлиб, Асафжохлар даврида ижод қилиб ўтган шоир ҳисобланади⁶.

“مياض مير جعفر علي” (“Мир Жаъфар Али баёзи”) асарида Ожиз тахаллуси шоирнинг бир ғазали жой олган бўлиб, у Валийга замондош бўлган, деган тахмин бор⁷.

Яна бир Ожиз тахаллуси шоир ўтганки, унинг 16 банддан иборат мухаммаси бўлиб, асарнинг тили юқорида номи тилга олинган баёз муаллифи кўчирган ғазал муаллифига ишора қилади.

“مخمسات” (“Мухаммаслар”) сарлавҳали баёзда бир неча шоирнинг мухаммаслари жо бўлган, унда Ожиз номли шоирнинг мухаммаси ҳам бор⁸, унинг тили Валий ижод қилган давр тилига яқин, умуман олганда, бу баёздан жой олган мухаммасларнинг муаллифи Валийдан сал кейин яшаб ўтган шоирлар эканини айтиш керак.

¹ Профессор барон Хан Ширвани, дкни клچر شعبه اردو دہلی یونیورسٹی ۱۹۷۱، ص ۱۷۷

² نصیر الدین ہاشمی دکن کے چند تحقیقی مضامین دہلی ۱۹۶۳، ص ۱۱۵

³ نصیر الدین ہاشمی دکنی کلچر مجلس ترقی ادب لاہور ۱۹۶۳، ص ۳۵

⁴ Профессор барон Хан Ширвани, дкни клچر شعبه اردو دہلی یونیورسٹی ۱۹۷۱، ص ۱۷۹

⁵ نصیر الدین ہاشمی دکن کے چند تحقیقی مضامین دہلی ۱۹۶۳، ص ۱۲۳

⁶ ڈاکٹر جمیل جالبی تاریخ ادب اردو جلد اول دہلی ۱۹۷۷، ص ۱۱۵

⁷ Профессор барон Хан Ширвани, дкни клچر شعبه اردو دہلی یونیورسٹی ۱۹۷۱، ص ۱۷۹

⁸ ڈاکٹر جمیل جالبی تاریخ ادب اردو جلد اول دہلی ۱۹۷۷، ص ۱۱۵



Ҳайдарободнинг Афзалганж раёнида дунёга машҳур “Асафия” кутубхонаси жойлашган. Дунёнинг жуда кўп нуқталаридан келтирилган урду, араб ва форс тилидаги асарлар кишини ҳайратга солади. Мазкур кутубхонада “¹” *مجموعہ تصانیف عربی و اردو* (“Арабча ва урдуча қасидалар тўплами”) номли баёзни кўрдик. Унда наътли қасида Ожиз таҳаллусли шоирники экан. Тили анча замонавий. Бу фикри ожизимизча, ўтган асрда яшаб ўтган шоирнинг ёзганлари бўлса керак.

Дакҳинийшунос олим Насируддин Ҳошимий Салоржанг кутубхонасидаги қўлёзмаларнинг фихристи тузувчиси ҳисобланади, мана шу фихристга мувофиқ “*جنگ نامہ*” (“Жангнома”)² маснавийсининг муаллифи Абдуллатиф Ожиздир. Аслида бу маснавий жанг қиссаси эмас, Фотима онамизнинг ҳаёт йўлига бағишланган. Шоир ўз исмини Абдуллатиф деб ёзгани учун Ожиз унинг таҳаллусими, ёки бу сўзни бандаи ожизлиги боисидан қўллагани, номаълум. Асар битилган йил ҳам номаълум, олимнинг фикрича, тахминан 1200 (х.) йилларга тўғри келади.

Демак, “Лайли ва Мажнун” достонининг муаллифи юқорида номлари бирма-бир келтирилган Ожиз таҳаллусли шоирлар сирасига кирмайди, бизнингча, “Лайли ва Мажнун”нинг муаллифи бўлган бу шоир Ожиз таҳаллусли шоирлардан олдинроқ яшаб ўтган бўлса, ажабмас.

1958 йилда др. Муҳиюддин Қодирий Зўр томонидан урдуча қўлёзмаларнинг тўртинчи фихристи (каталоги)ни тузилаётган пайтда Муҳаммад Шариф Ожизнинг “Лайли ва Мажнун” маснавийси қўлёзмаси топилган.

Биз таҳлилга тортган маснавийнинг тузувчиси ва нашрга тайёрлаган олим Османия университети урду тили кафедрасида кўп йиллар хизмат кўрсатган, қадим урду қўлёзмалари бойича йирик мутахассис др. Ғулом Умар Хон бўлиб, олим китобнинг “Муқаддима” қисмида ёзади: “Маснавийни нашрга тайёрлаш жараёнида Ҳиндистоннинг бир неча кутубхоналарида ва кишиларга тегишли шахсий кутубхоналарда маснавийнинг яна тўртта нусхаси борлиги аниқланди”³.

“Др. Масъуд Ҳусайн Хон Мумбайнинг Жоме Масжиди кутубхонасида шу номда яна бир маснавий сақланади”, деб маълумот бергач⁴, Ғулом Умар Хон шу қўлёзмани ҳам кўчириб олади. Фақат бугина эмас, у изланишларини давом эттириб, “Анжумане Тараққи Урду” идорасининг Алигарҳдаги филиали кутубхонасида, Усмания Университети кутубхонасида, Алигарҳ Университети ўқитувчиси др. Мовлавий Жамол Шарифнинг шахсий кутуб-

¹ Кутубхона Аصفия Асбейт Ситхал Лабирӣ, Ҳидрабад, Андҳра Прадеш, اردو، مخطوطات، جلد اول، نصیر الدین ہاشمی، ۱۹۹۱، ص ۲۱

² Кутубхона نواب سالار جنگ مرحوم، اردو قلمی کتابوں کی وضاحتی فہرست، از نصیر الدین ہاشمی، ۱۹۵۷، اشاعت اول، Ҳидрабад Ҳон، ص ۱۱

³ Кутубхона نواب سالار جنگ مرحوم، اردو قلمی کتابوں کی وضاحتی فہرست، از نصیر الدین ہاشمی، ۱۹۵۷، اشاعت اول، Ҳидрабад Ҳон، ص ۱۲۱

⁴ مسعود حسین خاں تاریخ زبان اردو، انجلیکیشنل بک ہاؤس، علی گڑھ ۱۹۵۴، ص ۵۵

(1) қўлёзма нусхаси

(۲) қўлёзма нусхаси

• 158 •



мисраси чалғитган бўлса, ажабмас. Сабаби маснавийнинг жуда кўп жойларида шоирнинг тахаллуси Ожиз деб тилга олинган. Қўлёманинг охириги 9 та банди котиб томонидан назмий шаклда ёзилган тарқима бўлиб, кейинчалик буни кўчирган бошқа котиб охириги 9 байтни маснавийнинг давомига қўшиб юборган. Чунончи тарқиманинг биринчи бандида (уни тушуниш жуда қийин) “китобат” сўзини аниқ ўқиса бўлади. Ундан кейин келадиган бандда “Ҳошим” сўзи ёзилганки, бу мисра юқоридаги фикримизга далил бўла олади¹:

کهن والا بنده ہے ہاشم سی (Буни) ёзган банда исми Ҳошим эрур.

Кутубхоналарда иш жараёнида шунга амин бўлдики, тарқиманинг манзум шаклда (назмий) ёзилиши ғайриоддий ҳол эмас экан.

(ج) билан белгиланган қўлёмза нусха

Маснавийнинг бу нусхаси Алигарх Муслим Университети профессори Мовлавий Муҳаммад Шарифнинг шахсий мулки ҳисобланади². Мазкур қўлёмза киритилган баёзда “طالب و موہنی” (“Толиб ва Моҳни”) маснавийси ҳам жой олган. Китобнинг ҳошияларида эса “Лайли ва Мажнун” маснавийси ёзилган. Ҳар саҳифанинг ҳошиясида 14 дан 16 тагача байт бор. Китобнинг кўп бетлари ярим-ёрти³. Охириги байтга кўра маснавий ёзилган йил 1046(х.) деб кўрсатилган. Маснавийнинг биринчи ва охириги банди худди (ب) нусхаси каби. Хотимада қуйидаги тарқима мавжуд: “Лайли ва Мажнун қиссаси ҳижрий 114 рабиул-аввалнинг 12-санасида ёзиб тугатилди”⁴.

(د) қўлёмза нусхаси

“ادارۂ ادبیات اردو” (“Идарае адабият урду”) кутубхонасида сақланаётган бу қўлёмза др. Зўр тузган фихристга кўра 880-рақам билан белгиланган бўлиб, тахминан маснавийнинг учдан бир қисми йўқ. Шикаста хатида, 5X6 инч бичимида бўлиб, маҳаллий қоғозда кўчирилган. Ҳар саҳифада 14-15та мисра бор. Сарлавҳалар кизил сиёҳда, маснавий 1046 (х.) да ёзилган, деб кўрсатилган. Аммо охириги байт аввалги нусхалардаги каби. Нусхада ҳеч қандай тарқима йўқ. Қўлёманинг биринчи варағида навоб Иноят Жангнинг дастхати қўйилиб, 1343 (х.) деган ёзув бор. Китобнинг аҳволи ва китобат йилига кўра жуда қадимий эмаслигини билса бўлади⁵, кўп архаик сўзлар ўрнига шунга маънодош сўзлар келтирилиб, маснавий тили осонлаштириб ёзилган.

¹ کتب خانہ ممبئی اسٹیٹ سینٹرل لائبریری، ممبئی، آندھر پریش، اردو، مخطوطات، جلد اول، ۱۹۶۱، ص ۲۱

² مسعود حسین خاں تاریخ زبان اردو، پنجگیشل بک ہاؤس، علی گڑھ ۱۹۵۴، ص ۵۵

³ لیلی مجنوں از ڈاکٹر غلام عمر خان، شعبہ اردو عثمانیہ یونیورسٹی، ۱۹۶۷، ص ۴۳

⁴ ایضاً ۴

⁵ محی الدین قادری زور دکنی ادب کی تاریخ، ادارۂ ادبیات اردو، حیدر آباد، ۱۹۹۴، ص ۲۵



(ى) қўлёзма нусхаси

87/891 5514 рақаами остида сақланаётган бу нусха Алигархдаги "انجمن ترقی" ("Анжумане тараққи Урду") идораси кутубхонасида сақланади, бичими 5X8 инч катталигидаги 41 саҳифадан иборат баёзнинг таркибий қисмидир¹. Ҳар саҳифада 15 тадан байт бор, настаълиқ хатида. Маснавий битилган йил қайд этилмаган, бирон тарқима ҳам йўқ. Биринчи байт юқорида келтирилган нусхалардаги каби. Шу охири байт битилган саҳифадан кейинги бетда Муқимийнинг "چندر بدن و ماہیار" ("Чандарбадан ва Маҳияр") маснавийсининг мисралари пала-партиш ёзиб кетилган. Маснавий кўчирилганига кўп бўлганга ўхшамайди, кўп сўзлари содда ва осон сўзлар билан алмаштирилган. "Анжуман"нинг кутубхонасидаги фихрист "ادب اردو" ("Урду адабиёти") журналининг 1953 йил сентябри сонидида чоп этилган бўлиб, унинг тузувчиси Мовлавий Абдор Ҳусайн Фаруқийдир, у маснавийни шоир Орифиддин Хон Ожиз ёзган дейди. Аслида бундай эмас, Орифиддин Асафжоҳ ҳукмронлиги пайтида яшаган, у 1178 (х.) да вафот этган, маснавий эса 1040 ёки 1046 (х.)да битилган асардир².

(ف) қўлёзма нусхаси

Ҳайдарободдаги Усмания Университети кутубхонасидаги бу қўлёзма 1-Қ 4331 891/ МН- Л рақаами билан сақланади. Унинг бошланиш ва ўрта қисми йўқолган, $\frac{1}{2}5X\frac{1}{2}7$ инч бичимидаги баёз таркибига киритилган ва 18 бетдан иборат. Ҳар саҳифада 13 мисра бор, Европадан келтирилган қоғозда настаълиқ хатида ёзилган. Ҳамд ва наът ва бошқа шеърлар йўқ.

Биринчи саҳифадан кейин тахминан 200 га яқин байт ғойиб бўлган, маснавийнинг охири шеърлари ҳам йўқ, шундан маснавий ёзилган йил ҳақидаги байт ҳам мавжуд эмас. Хотимада қуйидаги тарқима бор: "Котиб Муҳаммад Ҳусайн Муҳаммад Алининг ўғли 1208 (х.) йил рамазон ойининг 26-санасида ёзиб тугатди".

Бизгача етиб келган "Лайли ва Мажнун" достонининг ўзида мавжуд шоир ҳақидаги бир-икки мисралардан Мовлавий Насируддин Ҳошимий ва др. Зўр қуйидагиларни аниқлаганлар:

مدد پاک پختون و بارالام مدد میراں منزہ مقام

Икки олим шу фикрда яқдилки, "پیر میراں" (пир Мирон) дейишдан мурод – Ожиз ўз пирига ишора қиляпти. Шунга асосланиб, Насируддин Ҳошимий бу асарни 1046 (х.) да ёзилган деб ҳисоблайди ва қуйидагиларни ёзади:

¹ مخطوطات انجمن اردو، جلد سوم، ص ۲۳۲

² انشا ۲۳۳



Деканда шоҳ Миронжий номи билан уч шоир яшаб ўтган, бири – шоҳ Аминуддин Аълонинг машҳур халифаси шоҳ Мирон бўлиб, 1125 (х.) да Ҳайдарободда вафот этган. Иккинчиси – Бижопурда яшаб ижод қилган шоҳ Миронжий Шамс-ул ушшоқ, учинчиси – султон Муҳаммад Қули Қутубшоҳ даврида Ҳайдарободга келиб, шу ерда муқим бўлган Сайяд Мирон Ҳусайнийдир. У 1049 (х.) да вафот этган”¹. Унинг таъкидлашича, Ожиз маснавийни 1040 (х.) да ёзган, чунончи айни шу Сайяд Мирон Ҳусайнийни Ожиз ўз асарида тилга олган.

Др.Зўр ҳам Ожизнинг мазкур байтини қуйидагича изоҳлайди: “Шоир тилга олган пири Мирон бижопурлик машҳур шоир Миронжий Шамс-ул ушшоқ бўлиб, у шоҳ Бурҳониддин Жанамнинг отаси, дақҳиний сўфий адабиёти ривожига катта ҳисса қўшган шоир, унинг набираси шоҳ Аминуддин Аъло ҳам қатор китоблар муаллифидир”².

Шоҳ Миронжий Шамс-ул ушшоқ баъзи маълумотларга кўра 902 (х.) йили вафот этган, яъни Ожизнинг маснавийси ёзилгандан 150 йил олдин қазо қилган. Агар у Миронжийга байъат (итоат) қилган деб фараз қилсак, у ҳолда шоҳ Аминуддин Аъло ёки унинг бирон халифасига мурид бўлишдан кўра Шам-ул ушшоқни ўз пири муршиди деб билган, ва уни ўз маснавийсида тилга олган³.

“Пири Мирон” дейишдан мурод яна ҳазрат Абдулқодир Гилонийга ишора бўлиши ҳам мумкин. Дақҳиний шоирлари кўпинча ўз асарида ҳамду наътдан кейин жуда катта эҳтиром ила ҳазрат Абдулқодир Гилоний номини “Пири Мирон” дея тилга олади. Ожизнинг “مدد میراں منزہ مقام” билан бошланувчи байти маснавийнинг 5 та қўлёзма нусхасида мавжуд, (ی)، (ج)، (الف)، (ب) нусхаларида бу байт бир хил келтирилган, аммо (ب) деб белгиланган нусхада “مدد میراں” сўзидан кейин “محی الدین” ҳам бор бўлиб, унга изоҳ ҳам келтирилган, байт қуйидагича:

مدد پاک پنچتن و بارالام مدد میراں، محی الدین نام

Пок панжсатан⁴ ва 12 имом,

¹ نصیر الدین ہاشمی دکن میں اردو لکھنو ۱۹۶۳، ص ۱۱۱ Bu zot ko'proq Shoh Abdal nomi bilan mashhur, sulton Muhammad Quli davrida Haydarobodga keladi va Golkonda qal'asiga yaqin masjidda umrguzaronlik qiladi. Rivoyatlarga ko'ra, uning ba'zi karomatlaridan ta'sirlangan Istiqlol Xon unga murid tushadi. Pirining ko'rsatmasiga binoan Haydarobod (Malikapur) da muqim qoladi, 1049 yilda vafot etadi. Mozori Golkonda qal'asiga yaqin Langar Hovuz bo'yida joylashgan. Nasabi hazrat Abdulqodir Giloniya borib taqaladi.

² تذکرہ خطوط ادارہ ادبیات اردو، جلد چہارم، ص ۱۱۳

³ ایضاً، ص ۱۱۴

⁴ پنچتن پاک - shia tarafdorlari faqat 5 kishini - Rasululloh sollallohu alayhi vasallam, ul zotning jiyanlari va kuyovlari, jannat bashorati berilgan o'n kishining biri Hazrat Ali roziyallohu anhu, ularning jufti haloli, payg'ambar alayhissalomning qizlari Fotima va farzandlari Hasan va Husaynni tan oladilar.

Пирим Мироннинг кўмаги ҳамиша мен билан.

Маснавийнинг ёзилган йили 6 та нусхадан фақат 4 тасида қайд этилган. Шоир Деканда шоҳ Бурҳониддин Жанамининг отаси, бижопурлик машҳур шоир Миронжий Шамс-ул ушшоқнинг муриди бўлган. Маснавийнинг тили, қўлланилган сўз бойлигидан Ожиз Голконда мактаби вакили деган хулоса ҳақиқатга яқин деб ҳисобласа бўлади.

• 162 •